

DURANGALDEA

# Amorebieta beca a una joven que investigará la traducción literaria

Miren Ibarluzea creará una crítica académica de la traducción

I. GORRITI

AMOREBIETA-ETXANO. El Ayuntamiento zornotzarra becará con 9.000 euros a Miren Ibarluzea, una traductora de Mungia que ha resultado ganadora de la undécima beca Santiago Onaindia. El objetivo principal de la investigadora será el de "instaurar los primeros pasos para la consecución de una crítica académica de la traducción", según explicó ayer en rueda de prensa junto al alcalde, David Latxaga, y la concejala de Cultura, Sara Chamizo.

En esta ocasión, han sido tres los proyectos presentados y el jurado, compuesto por Chamizo y tres expertas en el campo de la literatura vasca como son Ana Toledo, Lourdes Unzueta y Miren Atutxa, acordaron conceder la beca a la propuesta *Literatur itzulpenaren kritika. Lehen*

*pausoak* (Crítica de la traducción literaria. Primera aproximación).

El proyecto deberá estar finalizado en diciembre de 2010 y, tras las tareas de adecuación, será publicado en 2011 por el Instituto Labayru, dentro de la colección Aita Santi Onaindia Beka. En caso de finalizarse, éste será el octavo que se imprime. "Una edición quedó desierta, en otra, no tenemos rastro de la persona becada, y los del

año pasado, han devuelto el dinero adelantado", explicó Chamizo.

La estudiosa que realizará el proyecto, Miren Ibarluzea Santisteban, se licenció en 2006 en Traducción e Interpretación, y en la actualidad cursa un máster de Filología Vasca y Lingüística. Trabaja, además, en la sección de etnografía del Instituto Labayru, en tareas de creación y redacción de unidades didácticas para el estudio de la oralidad y la etnografía.

Aita Santi Onaindia nació en Amoro en 1909. Doce años más tarde ingresó en el Convento de los Carmelitas de Larrea en Amorebieta donde trabajó incansablemente durante cincuenta intensos años. Empezó escribiendo poesía en los años anteriores a la Guerra Civil y labró una fructífera obra.

LA CIFRA

7

● **Becas.** Hasta la fecha, siete de estas once becas se han concluido.



David Latxaga, Miren Ibarluzea y Sara Chamizo. FOTO: I. GORRITI



Una andereño acompaña a unos escolares en un centro educativo vasco. FOTO: ORUE ESKOLA

## Las riendas de la Educación

Orue subraya la necesidad del reciclaje formativo de los docentes relevo

I. GORRITI

AMOREBIETA-ETXANO

LA escuela superior Orue, de Amorebieta-Etxano, hace un llamamiento a una reflexión socioeducativa. "Se está produciendo un relevo generacional entre los profesionales de la educación, y una hornada de jóvenes docentes tomará el testigo de los anteriores. Este hecho, además de preverlo, Orue eskola propone prepararlo".

Con esa declaración de intenciones, acaba de poner en marcha una oferta de dos cursos para personas que trabajan en el ámbito de la educación. Uno llevará por título *Trabajando con los padres en educación infantil* y, el otro, será un taller de *clown*.

La reflexión pretende poner énfasis en hechos que ya se están viviendo en la sociedad vasca. Así, el informe del Consejo Escolar de Euskadi de 2007 ya afirmaba que diez mil profesionales de la educación se jubilarían en Bizkaia, Araba y Gipuzkoa en los próximos diez años.

A juicio de la coordinadora de los

cursos, Eneritz Iza, y el director del centro, Sergio Murillo, "la generación que está a punto de jubilarse, es la que ha llevado al sistema educativo vasco a los niveles que actualmente conocemos".

Sin embargo, tras debates como el que tuvo lugar el pasado miércoles en el Parlamento de Gasteiz, "queda bien a las claras que el sistema educativo tiene nuevos e importantísimos retos que abordar", valoran ambos.

A juicio de Murillo e Iza, el primer paso para afrontar los con garantías es asegurar la formación de las nuevas generaciones. Por

ello, Orue eskola propone una formación concreta dirigida a las nuevas generaciones de docentes.

**CURSOS GRATUITOS** De este modo, cofinanciados por Hobetuz y el Fondo Social Europeo, estos dos cursos gratuitos están dirigidos a profesionales de la educación.

El curso *Trabajando con los padres en educación infantil* tiene como objetivo que los profesionales del área conozcan las estrategias para que los padres y madres participen de forma activa en la educación de sus hijos e hijas. El curso, de quince horas, se impartirá los jueves y los viernes por la tarde, del 11 al 26 de marzo.

El taller de *clown* tiene como objetivo que los asistentes conozcan la importancia de la dramatización y aprendan a conocer su personalidad y sus propios límites. El curso se extenderá durante tres días, del 4 al 6 de marzo.

Tras la llamada a la reflexión, una oferta tendida y una realidad que avanza, cabe resumir que "una nueva generación tomará las riendas del sistema educativo, y eso hay que prepararlo", redondean.

**El Consejo Escolar de Euskadi afirma que diez mil educadores se jubilarán entre 2007 y 2017**

## Durango crea su primera bolsa de trabajo para dar empleo a doce personas

EL AYUNTAMIENTO ABRIRÁ EL LUNES EL PLAZO DE ENTREGA DE INSTANCIAS Y CREDENCIALES PARA OPTAR A LOS PUESTOS

sus seis empleos, nos toque a Durango alguno o algunos más", matizó Irigoras.

Las instancias podrán entregarse en el SAC de Andra Mari a partir del lunes y hasta el 19 de marzo. Las contrataciones serán para seis meses y van dirigidas a personas empadronadas en Durango, desempleadas y de entre 25 y 55 años, "el colectivo con mayor incremento porcentual de desempleo", enfatizó la alcaldesa.

Los doce puestos previstos son cuatro agentes cívicos que no se sumarán a las existentes porque las actuales finalizan su contrato el 31 de marzo; cuatro peones para recuperación de espacios degradados; tres personas para revisión de locales y el Ayuntamiento crea una nueva figura que deberá inspeccionar el uso público que se hace en actos de calle solicitados por asociaciones, entidades o instituciones. La Diputación ayuda con 108.000 euros. >I. GORRITI

DURANGO. El Ayuntamiento de Durango ha creado la primera bolsa de trabajo municipal con el objetivo de dar trabajo a las doce personas que le corresponden en el Plan Comarcal de Empleo impulsado por la Mancomunidad de Durango, los consistorios y la Diputación.

La alcaldesa, Aitziber Irigoras, aseguró que hasta la fecha han colaborado con el Inem y que en esta ocasión iniciarán las listas que "seguiremos utilizando más adelante".

La web del Ayuntamiento recoge desde hoy las bases para poder acceder a alguno de los doce puestos ya delimitados, aunque tras la decisión del Consistorio de Abadiño a no acogerse a esta ayuda, "puede ser que de